

Plat.Pol. 566d - 567a Protokoll zum 04.08.24

Zeit: 10:00 – 12:00 Uhr - Ort: online
anwesend Holger, Ulf, Walter, Friedrich

Übersetzung:

διέλθωμεν δὴ τὴν εὐδαιμονίαν¹, ἣν δ' ἐγώ,

Sollen wir nun also die Glückseligkeit besprechen, sagte ich,

τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως,

des Mannes und der Stadt,

ἐν ἧ ἂν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται;

in der ein solcher Sterblicher entsteht?

πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, διέλθωμεν.

Gewiss nun, sagte er, lass es uns besprechen.

ἄρ' οὖν, εἶπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ² προσγελαῖ τε

Lacht er nicht, sagte ich, in den ersten Tagen und in der ersten Zeit

καὶ ἀσπάζεται πάντας, ᾧ ἂν περιτυγχάνη,

alle an und grüßt sie, wem auch immer er begegnet,

καὶ [566e] οὔτε τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε πολλὰ καὶ ἰδία καὶ δημοσία,
und behauptet er nicht, kein Tyrann zu sein, verspricht vieles privat und öffentlich,

χρεῶν τε ἠλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δήμῳ τε

befreit er nicht von Schulden und teilt dem Volk Land zu,

καὶ τοῖς περὶ ἑαυτὸν καὶ πᾶσιν ἰλιεὺς τε καὶ πρῶτος εἶναι προσποιεῖται;

und gibt vor, zu seinen Leuten und allen gütig und milde zu sein?

ἀνάγκη, ἔφη.

Zwangsläufig, sagte er.

ὅταν δέ γε οἶμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἐχθροὺς τοῖς μὲν καταλλαγή,

Wenn er aber, denke ich, im Hinblick auf die äusseren Feinde sich mit den einen versöhnt hat,

τοὺς δὲ καὶ διαφθείρη, καὶ ἡσυχία ἐκείνων γένηται,

die anderen aber vernichtet, und vor jenen Ruhe eingekehrt ist,

πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ,

bricht er zunächst immer wieder einige Kriege vom Zaun,

ἵν' ἐν χρείᾳ ἡγεμόνος ὁ δῆμος ᾗ.

damit das Volk das Bedürfnis hat nach einem Anführer.

εἰκός γε. [567a]

Ja, offensichtlich.

¹ εὐδαιμονίαν: Ironie

² χρόνῳ: ergänze: πρώτῳ

οὐκοῦν καὶ ἵνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι
Nichtwahr? Zum einen damit sie beim Zahlen von <Kriegs->Steuern arm werden,
πρὸς τῷ καθ' ἡμέραν ἀναγκάζονται εἶναι
und gezwungen sind von einem Tag auf den anderen zu leben,

καὶ ἦττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι;
und ihm weniger nachstellen.

δῆλον.

Klar.

κᾶν γέ τις οἶμαι ὑποπεύη ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας
Zum andern: wenn er, glaube ich, einige verdächtig, freiheitliche Gedanken zu haben,

μὴ ἐπιτρέψῃ αὐτῷ ἄρχειν,
dass sie ihm nicht erlauben zu herrschen,

ὅπως ἂν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύη ἐνδοῦς τοῖς πολεμίοις;
damit er diese unter Vorwand ausschaltet, indem er sie den Feinden überlässt?

τούτων πάντων ἔνεκα τυράννῳ ἀεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν;
Wegen all diesem ist der Tyrann immer gezwungen, einen Krieg anzustacheln.

ἀνάγκη.

Unbedingt.

ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον³ μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς [567b] πολίταις;
Es ist nun naheliegend, dass er durch diese Taten den Bürgern mehr verhasst wird.

πῶς γὰρ οὔ;

Wie sonst?

Nächstes Treffen: Sonntag, 11.08.2024, 10:00 Uhr

Vorbereitung:

Ihr müsst selbst abschätzen, wie weit wir wohl kommen werden.

Ich wünsche Euch viel Freude an Iaton bei der Vorbereitung.

³ ἔτοιμόν <ἐστίν> „es ist naheliegend“, – und auch die folgenden AcI davon abhängig